



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Francés VIII
Fecha de Vigencia:	2027
Responsable del Curso:	Mag Soledad LESSA
Año y Semestre en el que se Imparte:	4º año- segundo semestre
Área de Conocimiento:	Área Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	6 semestrales

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico Presencial con complementos en plataforma virtual (EVA, Zoom)
Conocimientos Previos Recomendados:	Francés VI y VII

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

- Abordar la traducción de diversos tipos textuales en torno a temáticas concretas como medicina y salud, economía, trabajo, ecología, urbanismo, literatura contemporánea
- Hacer una revisión general y una consolidación de las estructuras estudiadas en los tres años anteriores.
- Afinar estrategias en lo que hace a la lingüística y estilística del texto.
- Enfatizar en las estrategias y habilidades de la oralidad.
- Profundizar en la traducción directa e inversa de textos de amplia temática.
 - Hacer una recapitulación y sistematización en el estudio de los niveles de lengua.
- Elaborar glosarios léxicos de temáticas específicas y bancos de datos útiles al traductor. Estimular la mutualización de los materiales.

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

Se pondrá especial énfasis en la oralidad, como aporte al ejercicio de interpretación consecutiva y simultánea que los estudiantes adquirirán en los cursos específicos de esas disciplinas.

Se afinarán las destrezas de reformulación de oral a escrito y de escrito a oral, de síntesis/resumen y las destrezas de transcripción de una lengua a otra a través de ejercicios prácticos.

Se trabajarán textos escritos, en su mayoría "auténticos" (artículos de prensa, de literatura especializada en campos específicos del saber) y discursos orales



(conferencias, ponencias, podcast, discursos, etc.) en torno a estas temáticas sugeridas:

- Economía y trabajo
- Tecnología y mundo actual
- Letras y artes contemporáneas

Se elaborarán los glosarios correspondientes a estos campos léxicos.

Se retomarán temas gramaticales y de lengua recurrentes en el error, proponiendo ejercicios prácticos para su remediación.

En lo que hace a la lengua propiamente dicha:

- Se propondrán actividades de lengua en torno a las expresiones idiomáticas y las expresiones de lengua propias de cada lengua y su traducción (como ser proverbios, dichos y “expressions imagées”).
- los usos de los pronombres “en” y “y” y los problemas de su traducción
- Formas enfáticas
- Revisión y recopilación de conectores de tiempo, lugar, concesión, oposición, causa, modo, finalidad, consecuencia
- el voseo y tuteo
- adverbios

Se impulsará la búsqueda por el estudiante de material de interés para trabajar en clase en torno a un tema dado.

Bibliografía Básica

- ANTOVEÑA, M., ORENSANZ, L., LEAL, M.A., GORDILLO, J.C., 2010, *“De oficio traductor, panorama de la traducción literaria en México”*, Bonilla Artigas editores
- AKROBOU, A., 2011, *Manual de traducción Francés/Castellano Castellano/Francés*, Visión Libros
- BERMAN, A., 1984, *Pour une critique des traductions : John Donne* Gallimard
- BOLAÑOS CUELLAR, S., 2016, *“Introducción a la traductología. Autores, textos y comentarios”*, Bogotá: Editorial Universidad Nacional de Colombia-Editorial Universidad del Rosario
- DELISLE, J., 2001, *La traduction raisonnée*. Presses de l’Université d’Ottawa
- DÍAZ, E., 2004, *“Entraînement au thème et à la version”*, Ellipses
- Dictionnaire GRÉVISSE, M., GOOSSE, A., 1993, *Le bon usage*, dernière édition, Gembloux, Duculot.
- GIRODET, J., 2012, *Dictionnaire des pièges et difficultés de la langue française*
- HURTADO, A., 2001, *Traducción y traductología*, Cátedra
- IBEAS, J., VAZQUEZ, L., 2007, *Guía de la traducción general francés/castellano*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco



LITTRÉ, É., 2004, *Le Nouveau Littré*, Gallimard/Hachette
LAROUSSE, 2014, *Grand dictionnaire français espagnol*, Larousse
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Libros
RIEGEL, M., PELLAT, J-C. et all., 2018 7e ed, *Grammaire méthodique du français*, PUF
ROCHEL, G., POZAS ORTEGA, M-N., 2011, *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Ariel Lenguas Modernas
ROBERT, P., 2017, *Le Petit Robert, Le Robert*
TRICÁS, M., 2003, *Manual de traducción*, Gedisa editorial
THOMAS, A., 2014, *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse
Diccionario Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es>
Larousse <http://www.larousse.fr>
L'internaute <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/>
RAE <http://dle.rae.es>
Reverso www.reverso.net/text_translation
Sens Agent <http://traductor.sensagent.com>
Littré <http://www.littre.org>
Word Reference <http://www.wordreference.com/esfr/>
<https://www.expressio.fr/>

Bibliografía Complementaria

BLIXEN, C., 2006, *Problemas de la traducción. Después de Babel*, Suplemento Cultural del País, 24/3
CALLET, S., 2013, *Répertoire des difficultés du français*, PUG
ECO, H., 2003, *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, Sudamericana SA
DELATOUR, Y., 2004, *Nouvelle grammaire du français, Cours de civilisation française de la Sorbonne*, Hachette
DELISLE, J., 1984, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Gallimard
GARNIER, F., NOYARET, N., 2003, *Traduire en LEA*, Editions du Temps
GIL, H., 1993, *Le thème littéraire espagnol*, Nathan
GODARD, B., 2001, « L'Éthique du traduire : Antoine Berman et le « virage éthique » en traduction », revue TTR : traduction, terminologie, rédaction, Volume 14, Numéro 2, 2e semestre, 2001/ <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2001-v14-n2-ttr409/000569ar/>
GUTIERREZ ARAUS, M-L., 2019-7ª ed., *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*, Arco/Libros, S.L.



HAREAU, E., SCLAVO, L., 2018, *El traductor, artífice reflexivo*, Tradinc

Le Dictionnaire des synonymes, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/synonymes>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2010, *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros

TOURY, G., 2000, *The nature and rôle of norms in translation*, Lawrence Venuti ed

<http://www.academie-francaise.fr/>

<http://www.rae.es/>

www.projet-voltaire.fr

<p>Modalidad de Enseñanza</p>	<p>Curso presencial, articulado por intercambio de material en línea y tareas enviadas por la plataforma institucional (EVA) al grupo de estudiantes. Podrán acordarse encuentros por Zoom u otras plataformas.</p> <p>La modalidad de enseñanza pretende ser esencialmente interactiva, donde la reflexión y el análisis colectivo sean las vías de aprendizaje privilegiados.</p> <p>Se estimulará el razonamiento inductivo-deductivo del estudiante y la adquisición de nuevos conocimientos en un ejercicio permanente de construcción de los saberes. La modelización, a través de la lectura y análisis de buenos textos traducidos, será asimismo una estrategia a implementar</p> <p>Se estimulará el espíritu de investigación y de lectura de especialistas en el campo.</p>
<p>Horas Presenciales</p>	<p>3 semanales</p>

<p align="center">SISTEMA DE EVALUACIÓN</p>
<ul style="list-style-type: none"> * Se privilegiará la evaluación formativa, de adquisición de estrategias válidas inherentes a un buen traductor * Se hará una evaluación continua del trabajo en clase, individual y grupal, así como la asiduidad e interés demostrado por el curso * Se evaluarán trabajos individuales específicos solicitados, como por ejemplo la elaboración de glosarios * Se valorará el cumplimiento de los trabajos complementarios de traducción indicados semanalmente y la participación en clase. * Se realizarán 2 parciales semestrales obligatorios de evaluación puntual de las temáticas y destrezas abordadas en cada período, de los uno podrá ser un trabajo individual o en equipo o una exposición oral en clase. * la autoevaluación y la evaluación entre pares será asimismo instrumentada



* se instrumentarán instancias de evaluación individual

